

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEADAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Postnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 0,90 evra
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE 33100 Udine
TASSA RISCOSSA Italy

st. 44 (1228)
Cedad, četrtek, 18. novembra 2004

naroči se
na naš
tednik



Uno dei nuovi cartelli bilingui voluti dall'amministrazione provinciale di Udine e il messaggio trilingue sulle confezioni tetrapak del latte



per ora, all'apposizione della segnaletica lungo la provinciale 42 della Val Resia "in quanto - si legge nella delibera - non è stata ancora definita unanimemente dalla comunità locale una grafia ufficiale del resiano". La dizione ufficiale dei toponimi e degli idronimi è stata affidata ad un comitato di sloveni cui sono stati affiancati gli esperti Pavel Merku e Johannes Jacobus Steenwijk.

Altro discorso è quello che riguarda la Val Canale. In questo caso la segnaletica lungo Passo Pramollo e la Val Raccolana, nel comune di Tarvisio, dovrà essere realizzata, oltre che in friulano, anche in tedesco.

L'intero progetto è stata finanziato in base alla 482 per un costo complessivo di 293 mila euro.

Per la campagna promozionale, che prevede anche la promozione nelle scuole materne, elementari e medie inferiori mediante pieghevoli, costerà 123 mila euro.

SKGZ praznuje petdeset let dela za Slovence v Italiji

V teh dneh praznuje Slovenska kulturno-gospodarska zveza 50-letnico svojega obstoja. Krovna organizacija Slovencev v Italiji bo obeležila okrogli jubilej s slavnostno proslavo, ki bo v nedeljo, 28. novembra v tržaškem Kulturnem domu ob 17. uri. Pred tem bo ob 15.30 slavnostna seja deželnega sveta SKGZ in treh pokrajinskih svetov. Se pred omenjenim datumom je napovedanih več tiskovnih konferenc.

V petek, 19. novembra bo ob 12. uri v hotelu Union v Ljubljani srečanje s slovenskimi mediji. Govor bo o SKGZ, o njeni zgodovini, predvsem pa o sedanjem položaju slovenske manjšine v Italiji. Spregovorili bodo deželni predsednik Rudi Pavšič ter pokrajinski predsedniki Jole Namor (Benečija), Livio Semolič (Goriška) in Igor Gabrovec (Tržaška). Delegacija SKGZ se bo v torek, 23. novembra mudila v Rimu, kjer bo imela tiskovno konferenco in vrsto srečanj s pomembnimi vsedravnimi politikami in z nekaterimi vladnimi predstavniki. Tiskovna konferenca bo ob 11. uri na rimskem sedežu Dežele FJK (trg Colonna).

Tudi to bo priložnost za informacijo o organizaciji, predvsem pa o trenutnem položaju Slovencev v Italiji ter o izvajanju in neizvajanju zaščitnega zakona in o drugih vprašanjih.

Slovenska kulturno-gospodarska zveza je torej nastala leta 1954 v Trstu pod podpisu londonskega memoranduma. Po omenjeni mednarodni pogodbi je bilo jasno, da se meja med Italijo in Jugoslavijo ne bo bistveno spremenila. Prav tako je bilo razvidno, da bo Trst ostal pod Italijo, cona

B z Istro pa bo del Jugoslavije. Skratka, Slovincem v Trstu, Gorici in v videmski pokrajini je bilo dokončno jasno, da bodo manjšina znotraj italijanske republike, ki takrat se ni povsem presekala s fašistično preteklostjo. Deli državnega aparata so bili na primer po ljudeh isti kot pred vojno. Revolucionarni rezi bi bili travmatični, vendar je določeno in negativno razpoloženje do Slovencev med velikim delom italijanskih sodržavljanov ostalo ostro in živo: ponekod vse do danes.

Sporazumna razmejitve je, kot vse tovrstne kompromisne pogodbe, ki pa edine obveljajo, povzročila razočaranja in travme tako med mnogimi Italijani kot med Slovenci. Ni bilo možno s podpisom izbrisati ran vojne in fašizma, maščevanj in preseljevanja ljudi: iz Trsta v Avstralijo, iz Istre v Trst in nato iz Benečije v Belgijo in po svetu. SKGZ je imela svoj prvi občni zbor v izrazito napetem vzdušju, ki ga je na levici zaostрил se kominform, ko so se najizraziteje v Trstu, a tudi v Gorici, Slovenci dramatično razdelili med pristaše Stalina in Tita, Vidalijske in Babice. Spor je imel se dodatno nacionalno ozadje, ko je Vidali odločno nasprotoval memorandumu in locitvi cone A in B. SKGZ je bila takrat projugoslovansko usmerjena in zato tarča napadov z desnice a tudi s strani prosovjetske leve.

Kljub temu pa je SKGZ na svojem občnem zboru predstavila pozitivne vizije prihodnosti.

Zavzela se je za gospodarski in kulturni razvoj Slovencev v Trstu, Gorici in v videmski pokrajini. (ma) **beri na strani 4**

Da alcuni giorni sono stati posizionati anche nelle Valli del Natisone Provincia, ecco i cartelli bilingui

Scritte in friulano, sloveno e tedesco sulle confezioni tetrapak del latte

I cartelli segnaletici bilingui apposti dalla Provincia sono visibili, da alcuni giorni, anche nelle Valli del Natisone. E' la conseguenza delle direttive della giunta provinciale che nei scorsi mesi ha deciso di applicare la legge 482 anche per quanto riguarda la segnaletica stradale lungo le strade di competenza.

Nel contempo, la campagna promozionale voluta per estendere la conoscenza della stessa legge su tutto il territorio provinciale, già in attuazione sui principali mezzi di comunicazione, prevede ora la promozione su scala regionale anche attraverso messaggi diffusi sui tetrapak del latte, con scritte in friulano, slo-

veno e tedesco. L'installazione di 1800 cartelli stradali bilingui sulle strade di competenza provinciale (1350 frecce, 250 preavvisi di bivio e 200 indicazioni di fiumi, torrenti e rii) era stata decisa già in settembre.

In una riunione della giunta ad inizio novembre si è invece deciso di non procedere,

Koordinacija manjšin pisala Janši

Predsednik Slovenske manjšinske koordinacije SLOMAK, ki združuje predstavnike slovenskih manjšin v

Italiji, Avstriji, na Madžarskem in Hrvaškem, Rudi Pavšič je poslal pismo mandatarju za sestavo nove vlade v Slove-

niji Janezu Janši. Ob čestitkah manjšin je Pavšič omenil, da smo "Slovenci v zamejstvih od vedno z veliko pozornostjo in navezanostjo sledili dogajanju v Republiki Sloveniji in njenim uspešnim prizadevanjem pri osamosvojitvi ter pri vključevanju v evroatlantske sredine". Ob tem Pavšič ugotavlja, da novi časi zahtevajo tudi od manjšin primerna za držanja, predvsem pa "tesno in plodno sodelovanje med vsemi Slovenci: med pripadniki manjšin in Slovenci v Sloveniji. Skratka, potrebujemo vizijo naroda onkraj državnih mej, ki postajajo vedno tanjšje." Zaradi tega so se predstavniki slovenskih manjšin združili in to s prvenstvenim namenom, da izdelajo "razvojne strategije za uveljavljanje slovenske kulture in jezika", ter da se o njih dogovarjajo s "pristojnimi telesi".

Pavšič je v pismu Janši izpostavil vlogo Republike Slovenije in pomen strateskih izbir v odnosu do manjšin. Citiral je ustanovitveni dokument Sloமாக-a: "Pričakujemo, da bo Republika Slovenija za svoje manjšine v sosednjih državah oblikovala politiko, ki nas bo vključevala v splošne razvojne silnice našega srednjeevropskega prostora". **beri na strani 4**

Parte da Stregna un progetto di recupero, promozione e valorizzazione dei castagneti e delle loro produzioni nelle Valli del Natisone.

LEGGI A PAGINA 2



Biomasse, la visita in Trentino

Proseguono le iniziative, volute dal comune di Pulfero e organizzate in collaborazione con la Kmečka Zveza di Cividale, volute per promuovere la conoscenza delle biomasse legnose e delle loro potenzialità. Dopo il primo incontro tenutosi a Pulfero lo scorso 26 ottobre, che è servito a illustrare il ruolo delle nuove tecnologie nello sfruttamento del legno, le opportunità delle Valli del Natisone in questo settore e gli strumenti legislativi regionali atti a favorirne lo sviluppo, è stato il momento di andare a verificare dal vivo le realtà in cui esperienze del genere sono già attuate da tempo. Un esempio in questo campo è di certo l'Alto Adige, dove caldaie che utilizzano biomasse legnose hanno preso piede già oltre 10 anni fa. (m.p.) **segue a pagina 5**

Un progetto transfrontaliero con Kanal ob Soči

Da Stregna riparte il rilancio della castagna

Parte da Stregna, in collaborazione con la Kmečka zveza di Cividale, un progetto di recupero, promozione e valorizzazione dei castagneti e delle loro produzioni nelle Valli del Natisone e in particolare nello stesso territorio comunale di Stregna.

Il progetto, denominato "Terra di castagne - Prostor kostanja", è transfrontaliero, riguarda infatti anche il Comune di Kanal ob Soči e il Turistichno društvo Lig, ed è stato proposto per un finanziamento all'interno del programma Interreg III Italia-Slovenia. Di recente a dare il suo parere favorevole è stata anche la giunta provinciale di Udine, che diventerebbe partner di un progetto di durata triennale per il quale si prevede un impegno di spesa variabile tra i 150 mila ed i 200 mila euro.

Tra le motivazioni che hanno spinto questi enti ad impegnarsi c'è la constatazione che fino a qualche decen-

nio fa la produzione di castagne nell'area delle Prealpi Giulie era rilevante, raggiungendo i 30 mila quintali l'anno. Negli ultimi decenni numerosi castagneti sono stati abbandonati e la quantità raccolta è diminuita. Ora però la domanda del mercato delle castagne ha ripreso vigore, mentre sono rimaste invariate le quantità prodotte e com-

mercializzate. La castagna, assieme ad altri prodotti tipici locali, può fungere anche da traino per il settore turistico sul quale molto si punta nelle Valli del Natisone.

All'interno del progetto la Provincia di Udine si interesserà del ripristino della produttività dei castagneti secolari, dell'addestramento degli operatori locali per l'esecu-



zione degli interventi di recupero, della possibilità di introdurre nuovi sistemi di raccolta delle castagne. (m.o.)

In una recente riunione della sezione dei Democratici di Sinistra delle Valli del Natisone, a cui hanno partecipato anche il consigliere regionale Igor Dolenc e la rappresentante della segreteria provinciale Giovanna Ferraro, Fabrizio Dorbolò è stato nominato quale componente della commissione slovena dei Ds.

Dorbolò è consigliere comunale e capogruppo della Lista civica a S. Pie-

Dorbolò nella componente slovena dei Ds

tro al Natisone, nonché vicesegretario della sezione Ds delle Valli. Sarà il rappresentante dei Democratici di sinistra sloveni della provincia di Udine e farà parte di diritto dell'assemblea provinciale e della direzione provinciale.



Fabrizio Dorbolò

Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Kdo se se spominja "pogodbe z Italijani", ki jo je vitez Silvio Berlusconi podpisal za česnjevo delovno mizo pod naklonjenim pogledom Bruna Vespe. To je bilo pred več kot tremi leti. Crni vitez je imel veter v jadrih, pa je z nasmehom na vseh stosedemdeset zob svečano obljubil, da bo zapustil politiko, če bi se pogodbi izneveril.

Sedaj, ko je veter splahnel, je Berlusconi na pogodbo že zdavnaj pozabil. Niti tiste, o znižanju davkov za vse, ni izpolnil. Vsako leto jo je odlagal na naslednje, zraven iskal izgovore. Prvič je bila vsega kriva "luknja" v proračunu, ki naj bi mu jo zapustile (in prikrije) prejšnje oljne vlade. Potem je bil teroristični atentat na newyorske nebotičnike in s tem povezana gospodarska recesija. In vojna v Afganistanu in Iraku.

Končno se je "odločil" in zaigral na zadnjo karto. Znižanje davkov je obljubil, a samo po letu 2006. Po domače povedano, če bi mu Italijani na volitvah se

enkrat zaupali krmilo vlade. In znižanje davkov je njegov zadnji reklamni adut. Tako mocan, v njegovi predstavi, da se je dvignil iz depresije ob Bushevem triumfu in ugotovil, da je njegov ameriški v-

zornik zmagal na volitvah, ker je znižal davčni pritisk. Reklamna poteza je dokaj spretna, saj mu je ni treba uresničiti, če pa bo - kar je verjetno in zaželjeno - zmagala Prodijska velika demokratična zaveza, naj on prevzame odgovornost, sklep prekličie in ljudstvu razloži, da zanj ni finančnega kritija...

Vendar je obenem tudi zelo sibka. Industrijci, ki so ga že pred nekaj leti podpirali, mu ne verjamejo več. Trgovci niti. Vsi so namreč izračunali, da bi povprečna italijanska družina z Berlusconi-jevo davčno reformo prihranila kakih 50 evrov na leto. Dvakrat v picerijo, brez slaščic.

Nekdo drug pa je izračunal, koliko bi prihranil sam Berlusconi, ki je s svojimi desetimi milijardami evrov premoženja na šestem mestu med svetovnimi bogatini: z nižjim tretjim količnikom bi prihranil (in torej zaslužil) nič manj kot 760 tisoč evrov. To pa niso mačje solze. Podat-

tek je obelodanil njegov ne povsem poslušni sluga Gianfranco Fini, ki mora od časa do časa zaigrati upornika v imenu nižjih slojev, sicer mu bodo na volitvah obrnili hrbet. Seveda pa se ni upiral zares, le kupčijo je ponudil. Berlusconi tretji količnik in torej tričetrt milijona evrov manj davkov, njemu pa zunanje ministrstvo po Frattinijevem odhodu v Bruselj.

Crni vitez, ki ne zaupa več nikomur med sodelavci, je Finiju sicer obljubil Farnesino, toda ne takoj. Kot pravijo pušcavski sosedje: "Ti mi pokazi denar, jaz tebi kamelo." Fini mora najprej izglasovati tretji količnik za manjše davke bogatinom, sele potem bo dobil ključ od Farnesine. Prej nič.

Da bo mera polna je Berlusconi šel na praznik finančne straže in se najprej javno pritožil, ker mu prepogostoma prihaja na obisk, nato pa razvil svojo teorijo, po kateri ima vsak Italijan pravico, da prikrije svoj dohodek in utaji davke, ko le-ti značajo več kot tretjino.

To, da je davčna utaja zločin in da je tako vprico finančne straže ta zločin zagovarjal, Berlusconi res ni mar. Od kdaj pa zakoni veljajo zanj in za bogatijo? Saj nismo v Ameriki, kjer je Al Capone do smrti običal v ječi zaradi davčnih utaj. Pri nas bi dobil največjo sobo v Palaci Chigi.

Manjšine odslej pri predsedniku slovenske vlade

Slovenski parlament je na prvi delovni seji, na kateri so izvolili predsednika SDS Janeza Janšo za mandatarja za sestavo nove vlade, sprejel še nekaj zakonov, ki bodo mandatarju omogočili oblikovanje taksne vlade in ministrske ekipe, ki bo skladna z vladno strategijo in njenimi prioriteta.

Glede manjšinskih vprašanj predstavlja novost dejstvo, da Urada za Slovence po svetu in v zamejstvu pri zunanjem ministrstvu ne bo več. Te odgovornosti bodo preselili predsedniku vlade. Urad pa ne bo vodil funkcionar (direktor) marveč politik (državni sekretar). To pomeni, da so v parlamentu upoštevali predlog Slovenske manjšinske koordinacije, ki jo sestavljajo krovne organizacije slovenskih manjšin iz Avstrije, Italije, z Madžarske in Hrvaške, ki se je že ob njenem nastanku opredelila za takšno izbiro.

Poslanci nove parlamentarne večine (SDS, NSi, SLS, DeSUS in SNS) so ustanovili novi ministrstvi za javno upravo in visoko solstvo, znanost in tehnologijo, ukini-li pa ministrstvo za informacijsko družbo. Skladno s tem so na novo prerazporedili posamezna področja znotraj vlade. V novi vladi bo tako po novem 15 resornih ministrstev, eno več kot v dosedanjih vladi, ki jo je vodil Anton Rop.

Po novi strukturi vlade bo torej mandatar lahko v imenovanje državnemu zboru predlagal 15 resornih ministrov in se dva ministra brez resorja. Nova vlada bo tako imela en resor več, kot dosedanja, ko je delovalo 14 resornih ministrov in dva ministra brez resorja.

V prihodnji vladi bodo torej, tako kot doslej, ministrstva za finance, delo, družino in socialne zadeve, obrambo, zdravje, pravosodje, promet, kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano ter kulturo. Naloge teh resorjev ostajajo nespremenjene, medtem ko bodo resorji notranjih in zunanjih zadev, solstva, gospodarstva in



Janez Janša

okolja deležni korenitejših sprememb.

V novi vladi bo lahko le po en državni sekretar na ministrstvo (glede na novo strukturo torej največ 15).

Gospodarski resor pa posledje ne bo več pristojen za področje tehnološkega razvoja, kar bo prevzelo novoustanovljeno ministrstvo za visoko solstvo, znanost in tehnologijo. Novoustanovljeno ministrstvo za javno upravo bo opravljalo naloge na področjih javne uprave, sistema javnih uslužbencev in plačnega sistema v javnem sektorju. Resor za javno upravo bo pod eno streho združil se sedanjo kadrovska služba vlade, servis skupnih služb vlade, generalni sekretariat vlade in center vlade za informatiko. Z združitvijo vseh teh nalog pa bo ministrstvo za javno upravo postalo eno večjih ministrstev v novi vladi. Glede na to bo ministrstvo za notranje zadeve skrbelo zgolj se za področja javne varnosti in policije, upravnih notranjih zadev in migracij.

Do vladnih sprememb sta imeli pomisleke poslanski skupini LDS in ZLSD. Po njihovem mnenju je tako neupravičeno spreminjanje statusa poslancev in širjenja ugodnosti. Kritike pa so tudi glede nove strukture ministrstev, predvsem povezane z ukinitvijo ministrstva za informacijsko družbo in prenosom nalog na druge resorje. Glede na to, da bo imela vlada poslej eno ministrstvo več, pa se jim tudi zastavlja vprašanje glede racionalizacije in možnih dodatnih stroškov. (r.p.)

Presidenza alla Slovenia

La proposta alla Slovenia di assumere come primo tra i nuovi paesi membri dell'UE la presidenza, assieme a Germania e Portogallo, dal gennaio 2007 alla fine giugno 2008 è un grande riconoscimento, ma anche una bella sfida. Se accettare la proposta lo deciderà con il voto il parlamento sloveno in questi giorni.

Si all'euro in Slovenia

Tra i dieci paesi che hanno aderito all'UE il 1. maggio scorso, la Slovenia è il paese che mostra maggior entusiasmo per l'introduzione dell'euro. E' questo il dato più significativo dell'Eurobarometro. L'indagine

Attesa per l'euro in Slovenia

dell'opinione pubblica, resa nota nei giorni scorsi a Bruxelles. In Slovenia il 62% degli interpellati ha mostrato interesse per l'introduzione dell'euro, il 56% ritiene che l'euro avrà degli influssi positivi per il paese ed il 51% anche per loro stessi.

Una "performance" positiva specie se si considera la media dei dieci paesi. Infatti è interessato all'introduzione dell'euro solo il 50%, appena il 44% si attende un influsso positivo per il proprio paese, il 41% invece prevede un risultato negativo, ben il

45% inoltre pensa che l'euro avrà un'influenza negativa sulla propria vita.

Kučan nel Club di Madrid

L'ex presidente della repubblica slovena Milan Kučan è diventato nei giorni scorsi membro del Club di Madrid, un'organizzazione indipendente di cui fanno parte gli ex presidenti della repubblica e del governo dei paesi democratici. Obiettivo del club è rafforzare la democrazia nel mondo.

Sono 44 attualmente le personalità che ne fanno parte e si avvalgono del contri-

buto di specialisti ferratissimi nelle diverse discipline. Il Club di Madrid funziona anche come organo consultivo per dirigenti di paesi che hanno avviato un processo di transizione democratica.

Violenti a scuola

Il fenomeno della violenza a scuola è sempre più diffuso e riguarda tutta l'Europa. A questo problema, delicato e decisamente preoccupante, è stato dedicato un seminario di studio per presidi e direttori delle scuole dell'obbligo slovene che si è tenuto la settimana scorsa a

Portorose.

Vi hanno partecipato circa 500 direttori e presidi che si sono confrontati anche con le esperienze di Francia e Finlandia.

Il seminario si è concluso con l'approvazione di un regolamento dei diritti e doveri per gli allievi della fascia dell'obbligo in ambito scolastico.

Stranieri occupati

A sei mesi di distanza dall'ingresso nell'UE, con il libero flusso della forza-lavoro, sono stati registrati 375 stranieri che hanno tro-

vato occupazione in Slovenia.

Per la maggior parte si tratta di maschi e la percentuale più alta riguarda gli slovacchi (con 193 persone), seguono polacchi (90), cechi (53), e cittadini di altri paesi nuovi membri dell'UE, dieci i cittadini della Gran Bretagna ed uno svedese.

Catene a bordo

Da lunedì 15 novembre al 15 marzo del prossimo anno (e nelle situazioni in cui nevicata e c'è ghiaccio) in Slovenia tutte le automobili devono avere la dotazione prescritta: pneumatici da neve su tutte e quattro le ruote, oppure pneumatici estivi e catene.

“Za devetimi gorami”, la val Torre a Lubiana

Con una mostra documentaria, diversi interventi e la poesia di Cerno

“Za devetimi gorami... leži Terska dolina”, s tem naslovom so poimenovali zanimivo predstavitev življenja v Terski dolini, ki je 21. oktobra potekala v knjigarni DZS v Ljubljani. Priredili so razstavo, ki je bila na ogled od 19. oktobra do 5. novembra in je vsebovala knjige, muzejske eksponate iz etnografskega muzeja v Bardu in fotografije. Avtor razstave je bil prof. dr. Janez Bogataj, za knjižni del pa je poskrbela Alenka Zupan, nekdanja ravnateljica Bezigrajske knjižnice.

Na prireditvi so sodelovali prof. Pavle Merku, strokovnjak za tersko narečje, Sergij Pahor, predsednik Sveta slovenskih organizacij v Trstu, Riccardo Ruttar, raziskovalec in prof. Viljem Cerno, ki je srce slovenstva v Bardu. Slo je za zanimivo predstavitev območja, za katerega marsikateri Slovenec ne ve niti da obstaja, kaj se da spada v slovensko zamejstvo.

Terska dolina, deželica “za devetimi gorami”, s svojo nedostopnostjo, odmaknjenostjo, za življenje neprijaznimi strmimi pobočji, ki jim ne prizanašajo ne potresni sunki

ne dolgotrajno dezevje, prežeta z bolečino izseljenstva, vendarle v sebi skriva biser: obiskovalcem lahko ponudi tisto, kar postaja v sodobnem urbanem, hrupnem in prenapoljenem svetu najbolj dragoceno: neizmerne naravne lepote, neokrnjeno naravo, sirna neobljudena pobočja in predvsem mir.

Ha suscitato veramente molto interesse, visto il folto pubblico, la presentazione dell'Alta Valle del Torre

nutasi nella libreria “DZS” in Lubiana, lo scorso 21 ottobre. A far conoscere la Terska dolina hanno contribuito il prof. dr. Pavel Merku, noto studioso e conoscitore del dialetto sloveno del Torre che, con grande maestria, ha saputo trasmettere frammenti di una cultura e di una vita per lo più trascurata e poco studiata dagli intellettuali. La ricerca è resa difficile dalla quasi totale mancanza di documentazioni. Merku racconta ancora che nella Terska dolina c'era

molta povertà, con molta probabilità più che altrove e questo viene dedotto dal fatto che nella Terska dolina non c'era l'usanza di fare alcun dolce. Soltanto dopo lunghe ricerche, Merku è riuscito a trovare un dolce che si faceva solo in occasioni speciali quali matrimoni, Natale, Pasqua. Era un pane non impastato con farina bianca ma bensì fatto di farina di mais.

Sergij Pahor invece ha presentato la Terska dolina dal punto di vista politico. Non vi sono dubbi sulle possibilità di crescita del territorio viste le problematiche legate ad un confine “scomodo” prima e ad un esiguo numero di abitanti oggi, come esposto dettagliatamente anche da Riccardo Ruttar.

Viljem Cerno infine ha descritto la vita, la storia della Terska dolina. Una vita non facile soprattutto per coloro che hanno amato e che amano la propria terra, la propria gente e la propria lingua. E' una storia di duro lavoro, di emigrazione. E' una storia di bugie, calunnie, violenze e cattiverie che continuano ancor oggi. E' la nostra storia. Ma credo che con questa poe-



Viljem Cerno

sia scritta dallo stesso Cerno si possa capire di più di questa realtà:

“Tih, u je naš kraj.
Marzla njezda,
prazna,
so ovita od noči.
Čez listje lije mraz:
kaj bo od nas?
Sjence no odpirajo roko
na tarde besjede...
Kada cemo se odzejti
tu zljebu božjih vod,
odprjeti dušo,
živiti,
karstiti zemljo z materno
besiedo,
cuti, da njesemo sami?.....”

FESTIVAL KOGOJEVI DNEVI
IN GLASBENI PROGRAM RADIA SLOVENIJA vabita

v Kulturni dom - Deskle v dolini Soče
nedelja, 21. novembra ob 18. uri
na "izredni koncert"

Mili glas davnine

Ljoba Jenče, poje in pripoveduje

Ljudska pesem potuje po Novi Evropi

z gosti:

Lajna in dude: Ursel in Karlheinz Buchwald, Nemčija
Harfa na lok in gosli, glas: Sofia Joons, Estonija
Istrski meh in vijulin: Marino Kranjac, Slovenija
Istrski bajs, glas: Zvezdan Reja
Glas: Vesna Zimic (Slovenija), Zbor Matajur (Benečija, Italija)

Castagne e ribolla con l'Auser

L'Auser delle Valli del Natisono-Nediške doline e la biblioteca di San Pietro organizzano per sabato 20 novembre la Festa Auser con castagne e ribolla. L'appuntamento è per le 19 nella canonica di Azzida, tutti i cittadini sono invitati.

L'Auser terrà venerdì 3 dicembre anche una cena sociale. Avrà luogo nell'albergo Belvedere di S. Pietro al Natisono dalle 20. Le adesioni si ricevono presso la biblioteca entro il 26 novembre, tel. 0432/717004.

Mostra di foto a S. Pietro

Rimane aperta fino al 5 dicembre prossimo la bella mostra di fotografia, allestita nella Beneska galerija di San Pietro al Natisono. Espongono Primož Breclj, Vladimir Bačić e Danilo Ječič, tutti e tre di Ajdovščina in Slovenia, tutti e tre artisti che non si dedicano soltanto alla fotografia ma anche ad altre forme di ricerca ed espressione artistica.

La mostra si può visitare dalle 16.30 alle 18.30 tutti i giorni, tranne il sabato ed i festivi.

Utile interscambio con insegnanti di Palma

Mardeisargassi, nuova raccolta di Michele Obit

Viene distribuito in questi giorni nelle librerie “Mardeisargassi”, nuova raccolta poetica di Michele Obit edita da Mobydick di Faenza (Ravenna).

Il libro raccoglie la produzione che è seguita alla pubblicazione, nel 1995, della raccolta bilingue “Per certi versi/Po drugi strani”. Alcune delle poesie contenute in “Mardeisargassi” sono già state tradotte, oltre che in sloveno all'interno della raccolta “Leta na oknu” e in tedesco nel libro “Epiphanie der Tiefe/Epifania del profondo”, anche per alcune riviste straniere, in particolare bulgare, greche e ungheresi.

“Mardeisargassi”, che è acquistabile anche attraverso il sito internet <http://www.mobydickeditore.it>, verrà prossimamente presentato nelle Valli del Natisono.



Foto di gruppo a Mallorca

Purtroppo siamo tornati alle nostre scuole! Siamo reduci da una bellissima esperienza di interscambio con insegnanti di Palma. Tutto è iniziato il 10 ottobre, quando cinque docenti mallorchine sono atterrate nelle Valli. Sono state ospiti per una settimana dei colleghi delle scuole aderenti alla rete “i ragazzi del fiume”.

Hanno visitato le scuole di San Pietro, San Leonardo, Savogna, Cividale e Manzano, durante queste visite hanno avuto modo di scoprire come si lavora nelle scuole italiane. Questo interscambio aveva anche lo scopo di avviare un'attività comune via internet tra i nostri bambini e i bambi-

ni spagnoli. Durante il soggiorno è stata data l'opportunità ai docenti spagnoli di conoscere ed avvicinarsi al progetto che già da molti anni 10 istituzioni scolastiche sviluppano attraverso il sito www.ragazzidelfiume.it.

Ma non è finita qui! Dopo una settimana anche cinque di noi hanno avuto l'opportunità di visitare le scuole e la bellissima isola di Mallorca. Durante il soggiorno si è continuato a lavorare per il progetto in rete avviato in Italia. L'accoglienza e l'ospitalità sono stati eccezionali: il calore e la simpatia spagnoli non si smentiscono mai!

Ines e Patrizia



SLOVENSKI GLAS

Beneških Slovincu u Belgiji

PERIODIQUE

Expéditeur: Z. Reven Grand'rue 37 CHARLEROI

19457

januar

februar

1

VERSKÉ RAZMERE DO LETA 1866 - drugi del -

Terski Slovenci so pripadli mešanim faram v Tarcent, Njeme, Ahten in Fojdo. Župniki so se ob prevzemu fare obvezali vzdrževati duhovnike večje slovenskega jezika (“Cum pacto debeantur tenere apud se unum sacerdotum slaborum sumptibus suis juxta consuetum”). Leta 1607 so združili 10 slovenskih vasi ob Teru v “vicariatus slaborum”, dokler se ni leta 1736 in pozneje razdelil v več duhovnij.

G. Piccini navaja v svoji zgodovini župnije Faedis “Faedis - Notizie della Parrocchia, Udine 1934” poleg drugega: “Cerkvica sv. Petra v Fojdi, sezidana od slovenskih vernikov v 13. stoletju, je bila posvečena okoli leta 1300 od skofa Petra Ivana iz Zadra. Okoli cerkve je bilo tudi pokopališče, v katero so nosili Slovenci svoje mrljice do prve svetovne vojne” (str. 151-153). Isti popisuje na str. 76 pravdo tožiteljev - Slovencev, ki zahtevajo od župnika v Fojdi znanje slovenskega jezika, ker “spadajo pod to župnijo vasi... in ker prebivalci vasi, ki sledijo v seznamu, govorijo slovenski.” Pravda se je vršila leta 1502.

Mnogo pozneje, 10.X.1780, je župnik Gio. Comello popdisal izjavo: “Matična cerkev je v vasi Fojda, kjer vsi govorijo furlanski; nasprotno pa v vaseh Podklap, Klobučana, Grmovščica, Ravne, Gradišca, Cenebola, Pedroza in Vile so vsi Slovenci

in govorijo svoj jezik. Za duhovne potrebe so preskrbljeni z navadnimi duhovniki in s kaplani - pomočniki, ki jih spovedujejo in predvidevajo...; in tako tudi v lastnih cerkvah jih učijo v njihovem slovenskem jeziku verske resnice, pod nadzorstvom župnika v Fojdi. Toliko v dokaz. (Podpis).”

V seznamu župnikov beremo od 1328 do 1920 (Piccini, str. 131) tudi imena župnikov, rojenih v Miljah pri Trstu, Kopru, Sibeniku, Dubrovniku, Kobaridu, Krku, Zadru, Azli, itd. Zadnji slovenski župnik je bil Jožef Bernik iz Svetega Lenarta (+ v Fojdi 1897). Njegov naslednik je imel za pomočnika Petriciča in ta je bil zadnji.

3 - Po ukinitvi oglejskega patriarhata je bila ustanovljena videmska in goriska nadškofija. Beneski Slovenci so prišli pod videmsko nadškofijo in sicer leta 1751.

Tudi sedaj so Slovenci v mešanih župnjah odločno terjali od župnikov, da spostujejo njihov jezik v cerkvi in v sporih jim je nadškofija ugodila.

Dr. Piccini pravi, da je prisel videmski nadškof Sagredo leta 1789 birmat. Ob tej priliki je bil “naval slovenskih otrok, s starši in botri tako velik, da je moral nadškof prekiniti birmovanje in ga odložiti na četrto uro popoldne”. Popoldne, “ko so stražniki naredili nekoliko reda med množico Slovencev, je nadškof birmoval do ene ure ponoči.”

- gre naprej -

s prve strani

Naglasila je sodelovanje med Slovenci in Italijani, odpo vedala se je neposrednemu strankarskemu nastopu in pustila strankarsko izbiro stališčem posameznikov.

Pred uradnim nastankom Dezele FJK je SKGZ delala in mislila deželno. Leto kasneje so organizacijo ustanovili v Gorici. Pridružili so se ji tudi beneški narodni buditelji in kulturni delavci. Leta 1958 je prislo do združitve. Kar je SKGZ opredeljevalo je bilo tudi dejstvo, da se je kot edina zamejska organizacija zavzela za aktivno prisotnost v Benečiji, kjer je podpirala tisk, društva in seveda beneške kulturne delavce, ki so delovali v nemogočih pogojih. Dolgo časa je SKGZ bila edina organizacija, ki je podpirala beneske Slovence. Ob razpadu Jugoslavije in osamosvojitvi Slovenije je SKGZ doživela boleč pretres in obnem preobrazbo. Izraziteje je postala zagovornik pravic in nekakšen "etnični sindikat", kar ni pomenilo zapiranje vase, nasprotno. SKGZ se je pričela intenzivno povezovati in razgovarjati z italijanskimi in slovenskimi državnimi institucijami. Obnem je ohranila povezovalno vlogo v manjšini in med manjšinskimi organizacijami. Presegla je stare ideološke spore in pričela plodno sodelovanje s sorodno in katoliško usmerjeno organizacijo SSO. Kljub temu je SKGZ ohranila nekatere bistvene izhodiščne smernice, kot so antifasizem, izvor iz OF in NOB, boj za narodne pravice, skrb za jezik in kulturo na poklicni in ljubiteljski ravni, zagovor skupnega slovenskega kulturnega prostora, delo v civilni družbi, odprtost do italijanske stvarnosti, za-

Osrednja proslava ob 50-letnici SKGZ bo 28. novembra

govor družbene solidarnosti in obnem skrb za gospodarski razvoj slovenske manjšine v Italiji. Lahko bi se nastevali skrb za teritorij in za možnosti, ki jih nudi ter seveda za deželno raven, to je skrb za vse Slovence v Furlaniji-Juljski krajini. Obnem je SKGZ utrdila stike s slovenskimi manjšinami v sosednjih državah Slovenije ter obnem vzpostavila sodelovanje z italijansko manjšino v Sloveniji in na Hrvaškem.

SKGZ opravlja torej ogromno delo in to v razmerah, ki ne dovoljujejo velikih in za nor-

malne standarde poklicnih struktur. Prostovoljno delo ostaja steber tako SKGZ kot njenih članic, kar je hvalevredno, a ne vedno najlažje ali pa najbolj učinkovito. Dejstvo je pač, da se manjšine v Italiji, Evropi in v svetu soočajo z mnogimi preživetvenimi vprašanji, ki jih avtomatično ne bosta reševala ne evropska integracija in niti globalizacija. Specifičnost je v svetu homogenizacije palica z dvema koncema: je bogastvo in obnem sitnost. Tudi zato ostaja SKGZ smiselna in nujna prisotnost. (ma)

Koordinacija manjšin pisala Jansí

s prve strani

V omenjenem smislu naj bo Slomak povezovalc manjšin v Avstriji, Italiji, na Madžarskem in Hrvaškem. V dogovoru s pristojnimi institucijami v Sloveniji naj sooblikuje skupne vizije in strategije. Pavšič zaključuje svoje pismo s priporočilom, naj se "v spremembi zakona o vladi, ki v okviru pristojnosti Predsednika vlade evidentira skrb za Slovence po svetu in zamejstvu", v tem "vidimo uresničevanje zgoraj omenjenega stra-



Rudi Pavšič

teškega programa odnosov RS do svojih manjšin v sosednjih državah". Rudi Pavšič izraža kot predsednik Koordinacije mandatarju Janezu Jansí "odličan pozdrav" in pričakovanje na neposredno srečanje.



Padli bogovi in novi strahovi

Nedvomno so padli nekateri miti, ki so bili značilni za devetdeseta leta. Naj nastejem nekatere: neomajana vera v podjetništvo in figura podjetnika ali menedžerja, individualizem kot sposobnost prebiti se skozi težave in izživeti sam, z lastno sposobnostjo. V tem smislu gre razumeti tudi priljubljeno dikcijo "biti menedžer samega sebe". Omenjeni idoli predpostavljajo tudi vero v vse večjo fleksibilnost dela, v mobilnost in podobne reči.

Omenjeni miti nakazujejo se druge lastnosti: agresivnost, odločnost, lepo zunanost, večno mlad videz, zdravje in druge lastnosti, s katerimi lahko pač zmagovito stopaš po areni uspeha. Omenjene mite je razdrobila realnost.

Pok internetskega borznega balona leta 2000, gospodarska konjunktura, beg mnogih podjetij v tuje države s počeni delovno silo, dokazana nižja raven kupne moči in torej osebnega standarda, ogrožene socialne storitve in podobne zadeve so strezile marsikoga. Bill Gates ali Berlusconi se nista izkazala kot nekaj, kar lahko posnemaš. Oba fenomena in torej mita sta bila možna zaradi spleta enkratnih okoliščin.

Ljudje se tega zavedajo. Bill Gates je nastal v Ameriki, ker je slednja potrebovala Billa Gatesa. Svetovna velesila je morala zapečatiti svoj tehnološki primat in imeti ekskluzivno nad njim. Država je Gatesa obvarovala pred samim ameriškim zakonom, ki ne bi dovoljeval monopolov. Gatesov monopol je ameriški monopol in zato je doživel Bill izjemo.

Berlusconi, ki ga je prestižni Financial Times postavil na četrto mesto petičnežev in mogotcev (Gates je prvi), je zgradil svoj imperij v posebnih okoliščinah. Tudi zanj je značilno, da je hitro obogatel. Kot Gates, ki si ni edini izmislil računalniškega sistema z "okenci", ampak ga je pravočasno zakonsko zaščitil, si tudi Berlusconi v Italiji ni izmislil zasebne televizije prvi. Nekaj poskusov je propadlo, Berlusconi pa je znal izkoristiti "posebna razmerja" med gospodarstvom in politiko, ki so mu v osemdesetih letih omogočila rasti bodisi kot gradbeniku bodisi kot ustvarjalcu zasebnih televizij. Nad njegovim imperijem leži v senci suma in tudi hude obtožnice. Medtem pa je Berlusconi izkoristil že drugo praznino oziroma anomalijo: padec prve republike. V prvi

je uspeval kot podjetnik, v drugi kot politik, denar pa je kopicil vedno. Tudi Berlusconi je pot ni možna za vsakogar, danes verjetno sploh ni možna, kot ni Gatesova. V razvitem svetu so sanje o podjetniku, ki je zrastel iz nič podobne tistim, zaradi katerih kupujemo loterijo. Sploh, če opazujemo uspešneže, se nam ne prikazujejo tako briliantni in modri, kot na to kaže njihov uspeh. Pomembnejše od sposobnosti je biti v dobri družbi, v vodilnem razredu: ali pa v njegovi neposredni bližini.

Padec določenih mitov in sanj, zavest, da se zdaleč ne startamo vsi z istega položaja, odkrivanje pozabljenih besed, kot sta solidarnost in družbena participacija, pa nas ne delajo nujno "napredne" ali levičarje. Bush je to dokazal. Ni zmagal s pozitivnimi miti, ampak s strahovi terorizma. In glej, tudi v Evropi se v zmernih in konservativnih časopisih pojavlja nov strah: Kitajska. Ona igra vlogo požiralnika našega dela in dobičkov, ona je grožnja za naše blago in trgovine. Povrhu vsega je se "rdeča". Strah pa ne sili vedno k medosebni solidarnosti ali pa na levo.

Mnogokrat se ogreva za vladarja z močno roko. Pazimo: mogotci imajo specifično sposobnost prilagajanja in samosprenjanja. Trda roka? Berlusconi bi rekel: "To sem jaz!". Mnogi mu bodo se v tretji verjeli, ker je tam Kitajska in ker postaja z devaluacijo dolarja Evropa najdražji svetovni kontinent, kar nas "nafriža". Ni mar Vitez na to že opozarjal?

Za februar se pripravlja študijski posvet

O gospodarstvu dveh manjšin

V polovici decembra se bo v Ljubljani sestala bilateralna komisija Furlanija Juljska Krajina - Slovenija, na kateri bodo podrobneje opredelili in se razširili omizja, na katerih obravnavati vprašanja skupnega interesa na področju čezmejnega sodelovanja. Delegaciji bosta vodila predsednik deželne vlade Riccardo Illy in državni sekretar Andrej Logar.

Kot je povedal pristojni odbornik Franco Iacop bodo odprli novo delovno omizje o gospodarskih dejavnostih, kjer bodo posebno pozornost namenili skupni turistični promociji, v načrtu je tudi nadgradnja delovnega omizja o energetiki, medtem ko naj bi odprli novo o vprašanju evroregije.

Se naprej pa se bo nadaljevalo močno sodelovanje delovnega omizja o manjšinah, ki pripravljajo posvet o gospodarstvu dveh narodnih manjšin. Posvet, ki naj bi izpostavil nekatere izhodiščne gledanja o vlogi manjšinskega gospodarstva v luči novih in perspektivnejših možnosti sodelovanja na obmejnem območju, bo februarja prihodnje leto. Priprave so, kot receno, že v teku in prav v ta okvir sodi srečanje, ki je bilo pred dnevi v Kopru in so se ga med drugimi udeležili Lea Stancić, vodja slovenskega dela manjšinske komisije, pred-

sednik SKGZ Rudi Pavšič, predsednik italijanske Unije Maurizio Tremul in predsednik italijanske samoupravne obalne skupnosti Silvano Sau.

Più fondi alla montagna

Su proposta dell'assessore alla Montagna Enzo Marsilio la Giunta regionale ha approvato il piano regionale di sviluppo della montagna per il 2004 - 2006 e l'ulteriore riparto di 5.018.650 di euro da suddividere tra le Comunità montane e le Provincie di Gorizia e Trieste.

Alla Comunità montana della Carnia andranno 1.491.584 euro, alla Comunità montana del gemonese, Canal del ferro e Val Canale 949.130 euro, alla Comunità montana del Friuli occidentale 1.292.814 e alla Comunità montana Torre Natisone Collio 773.898, alla Provincia di Gorizia 95.633 e alla provincia di Trieste 415.591 euro.

Nekatere rezijanske vasi v dolini več dni brez električnega toka

V Reziji se je zima pokazala s svojim najhujšim obrazom



Lep posnetek zimskega časa, skoraj pravljičen in božičen. Za njim pa se, kot vedo vsi ljudje, ki živijo v goratih krajih naše dežele, skriva dosti težav in skrbi. Fotografija je bila posneta prejšnji teden, ko je zima prvič letos zares pokazala zobe. Tu smo v Reziji, ki je skupaj s Kanalsko dolino imela največ problemov zaradi močnega sneženja in silovitega vetra. Vsi smo sledili po poročilih dogajanja v severnem delu pokrajine, kjer so po nekaterih vaseh tudi rezijanske doline ostali več dni brez električnega toka.

Da se omogoči vidljivost slovenskih programov

Tv pretvornik za Benečijo?

O vprašanju vidljivosti slovenskih televizijskih programov v videmski pokrajini ter o drugih problemih slovenskih radijskih programih je pred dnevi tekla beseda med deželno svetovalko Levih demokratov Tamara Blažino in odbornikom za prevoze in telekomunikacije, sicer strankarskim kolega Lodovicom Sonogom.

Kljub temu, da je bil sprejet zaščitni zakon za slovensko manjšino, je poudarila Tamara Bažina, ni bila spremenjena

konvencija med Raijem in predsedstvom vlade, pa čeprav je v tem smislu posegel sam predsednik Illy. To pa pomeni, da ostaja vprašanje videmske pokrajine se vedno odprto. Zato bi ga lahko resili s postavitvijo novega pretvornika v Prešnjem. Načrt je za to izdelal sindikat CGIL Rai. S predlogom se je strinjal tudi odbornik Sonogo in pokazal pripravljenost poiskati potrebna sredstva znotraj deželne bilance.

Znanstveni park odprli v Vidmu

V Vidmu so pred dnevi uradno in slovesno odprli znanstveno tehnološki park, ki so ga uresnicili s sredstvi iz finančnega zakona za inovativnost. Odprtja so se udeležili predsednik deželne vlade Riccardo Illy, rektor videmske univerze Furio Honsell, ki je hkrati tudi predsednik konzorcija Friuli innovazione, ki je dal pobudo za ustanovitev znanstveno tehnološkega parka. Le-ta bo nosil ime po Luigiju Danieliju, ustanovitelju svetovno znanega podjetja v Buri.

Novo telo, ki ima svoj sedež v videmski industrijski coni je blagoslovil sam videmski nadškof Pietro Brollo.

V deželi je več centrov, ki se ukvarjajo z visoko razikovsvalno dejavnostjo, potrebna je povezava med njimi in zmanjšanje razpršenosti. To kar je skrajno pomanjkljivo pa je povezava med znanstveno razikovsvalno dejavnostjo in podjetji oziroma prenos znanja na podjetja in njihovo dejavnost.

In prav temu, naj bi služil nov park, naj bi postal križišče med podjetji in znanjem. To sta med drugim poudarila na otvoritvi predsednik dežele Illy in rektor videmske univerze Honsell.

segue dalla prima

E proprio in queste zone, tra sabato 13 e domenica 14 novembre, abbiamo potuto vedere in funzione, oltre agli impianti pubblici, alcune caldaie private, utilizzate nelle strutture ricettive in cui siamo stati ospiti.

"Normalmente le persone accettano uno stato di dipendenza, si rassegnano ad una realtà delle cose senza cercare un'alternativa. Noi al contrario abbiamo intrapreso strade nuove ed è questo il fatto importante e necessario: la nascita di una volontà di attivarsi". Walter Klotz, spiegando il funzionamento dell'impianto che gestisce, ha snocciolato queste parole in modo piano e sereno. Stavamo visitando la caldaia di Prad am Stilfserjoch-Prato allo Stelvio, in Val Venosta, e questa dichiarazione di intenti - nella sua semplicità - era in netto contrasto con la portata dell'impresa che ci stava davanti agli occhi.

Il comune di Prad am Stilfserjoch-Prato allo Stelvio - 3.234 abitanti, 905 metri sul livello del mare - attraverso quell'impianto fornisce energia elettrica e calore all'80% dei suoi abitanti. Tali beni vengono prodotti in loco, utilizzando le materie prime fornite dalle aziende agricole della zona.

L'ente locale è infatti il maggior azionista di una società a capitale misto (con capitali pubblici, di agricoltori, industriali e banche) che gestisce una caldaia alimentata a cippato (scaglie di legno) e un generatore che funziona a olio vegetale (di colza, girasole e oliva di seconda scelta) e bio-gas. Dei due impianti, il primo provvede all'energia termica, il secondo a quella elettrica.

Per quanto riguarda la reperibilità dei combustibili, il legno cippato viene fornito dalle ditte forestali della zona, mentre il bio-gas viene prodotto da una

La visita agli impianti del Trentino Alto Adige

Biomasse, uno sviluppo rispettoso dell'ambiente



cooperativa di 280 agricoltori che raccolgono i liquami dei masi e li conferiscono in un impianto che li trasforma in biogas, tramutando in risorsa redditizia il problema, altrimenti oneroso, dello smaltimento delle deiezioni degli allevamenti. I kilowatt che come questi sono prodotti attraverso fonti energetiche rinnovabili, infatti, possono essere rivenduti a un prezzo maggiore, in quanto sostenuti da sovvenzioni statali, derivate dalle leggi nazionali che recepiscono le direttive dell'accordo di Kyoto.

A Prad am Stilfserjoch-Prato allo Stelvio, dunque, è possibile fare una singolare ma significativa proporzione: le deiezioni di 600 mucche vengono trasformate nell'energia termica che va a riscaldare 600 case! Questo a-

spetto dell'attività degli agricoltori, inoltre, offre numerosi altri vantaggi: gli animali allevati devono essere nutriti con alimenti a basso contenuto di antibiotici (che bloccherebbero il processo di fermentazione dei liquami) e quindi gli allevatori certificano il tipo di alimentazione somministrata ai propri animali; lo scarto

della gassificazione delle deiezioni diventa un ottimo fertilizzante, rientrando nel ciclo produttivo agricolo; le falde acquifere della zona sono protette da eventuali contaminazioni.

La felice condizione di Prad am Stilfserjoch-Prato allo Stelvio è stata di certo la più eclatante tra quelle conosciute durante



La terza e ultima tappa delle iniziative divulgative sulle biomasse avrà luogo a Pulfero il prossimo 26 novembre, con il convegno dal titolo "Le biomasse forestali e lo sviluppo sostenibile della montagna" al quale interverranno esperti provenienti da Slovenia, Austria e Italia nonché Alessandro Tesini, presidente del Consiglio regionale, e Franco Iacop, assessore regionale alle autonomie locali e alle relazioni internazionali.

la visita guidata, tuttavia anche gli esempi di utilizzo del legno come combustibile visti a Nals-Nalles e a Meran-Merano non sono risultati di minore interesse. A Meran-Merano la struttura del giardino botanico, assieme al castello e alcune vicine abitazioni sono riscaldati dalla stessa caldaia a cippato (voluta dalla provincia autonoma di Bolzano), mentre a Nals-Nalles municipio, asilo e casa delle associazioni sono unite in una mini-rete di teleriscaldamento alimentata a pellets (piccoli estrusi di segatura). Questo combustibile, rispetto al gasolio, consente all'amministrazione comunale un risparmio sulle spese di riscaldamento del 30%, ossia di circa 10.000 euro all'anno. Abbiamo chiesto come mai per l'alimentazione della caldaia non venga utilizzato il cippato, e ci è stato risposto: "Quello lo utilizzano i proprietari per le caldaie domestiche, quindi siamo costretti ad acquistare il pellet!". Tecnologie di questo tipo, infatti, non sono adottate unicamente dagli enti pubblici, ma anche dai privati.

All'hotel Vermoi di Latsch-Laces, oltre a godere l'ospitalità, abbiamo avuto modo di vi-

sitare gli impianti di riscaldamento, anche in questo caso alimentati a cippato. La struttura ricettiva si compone dell'albergo con circa trenta camere, del campeggio e di un'area sotterranea di circa 2000 metri quadri dove trovano spazio piscina, sauna, solarium, bowling e sala giochi. Il signor Rinner, gioviale e corpulento proprietario, durante la visita ha tuttavia dovuto ammettere: "Sarebbe una bugia dire che riscaldiamo tutto con la caldaia a legna... Dobbiamo integrare con i pannelli solari!"

In Alto Adige l'utilizzo di energie rinnovabili appare dunque consolidato, a differenza della nostra regione dove si stanno muovendo solo i primi passi in materia. E' necessario tuttavia comprendere quanto puntare su questo settore possa essere concreto volano di sviluppo delle zone montane, attività che può affiancare vaste aree dalla dipendenza energetica dai combustibili fossili e dai problemi geopolitici ad essi connessi, settore economico che trae sostentamento e contestualmente alimenta il proprio territorio e se ne prende cura. Tutto ciò potrà essere favorito anche dalla Regione, che al momento ha deciso di stanziare per lo sviluppo dell'uso di biomasse forestali una parte consistente del proprio bilancio, maggiore rispetto agli stanziamenti previsti dal Trentino Alto Adige. "Interventi come questi si ripagano anche in assenza di contributi" ha affermato ancora il signor Klotz "perché ci permettono uno sviluppo che non va a ipotecare l'ambiente che lasceremo ai nostri figli. Per troppo tempo l'agricoltura è stata abbandonata, sostenuta in modo poco lungimirante con contributi distribuiti a pioggia. Oggi ci si è resi finalmente conto che il settore primario ha bisogno soprattutto di idee, di progettualità e di tecnologie." (m.p.)

Na vrhu Globočaka da ne bi pozabili

Slo je mimo že malomanj mesec dni, odkar je bila na vrhu Globočaka nad Kambreskem spominska manifestacija ob 90. letnici prve svetovne vojne.

Vračamo se na tisti dogodek, ker je bila lepa manifestacija, saj je v spomin na tragične vojne dogodke spet povezala ljudi, ki žive na obeh bregovih Idrije.

Veliko jih je iz Srednjega šlo čez Idrijo in ti so bili v glavnem alpinisti domače sekcije Ana. Veliko je bilo domačinov, ki so se udeležili manifestacije, čeprav je bilo vreme obupno in je močno deževalo.

Slovenosti, ki jo je organiziralo Turistično in rekreacijsko društvo Globočak v sodelovanju s krajevno skupnostjo in občino Kanal, so se udeležili tudi zgodovinar dr. Branko Marušič in predsednik Zveze veteranov vojne za Slovenijo Srečko Lisjak.

Verski obred je vodil vojaški kaplan Milan Pregelj. Vsi trije so imeli lep govor.

Na slovesnosti so sodelovali tudi predstavniki društva "IR87" iz Solkana v avstrij-



Della laurea di **Ana Ligia Mastruzzo** abbiamo scritto lo scorso numero. Ana, venuta da Buenos Aires in Europa per approfondire e perfezionare i suoi studi in musica, si è fermata nelle Valli del Natisono dove era arrivata per conoscere il paese dei suoi antenati, Obenetto. Questi giorni ha telefonato in redazione per ringraziarci dell'articolo scritto e così siamo venuti a sapere che, oltre alla gioia di essersi laureata, Ana può essere orgogliosa anche del fatto di essere la seconda flautista laureata al Conservatorio di Trieste e la prima laureata in Discipline musicali delle Valli del Natisono!

Ana, ancora complimenti (meritati) da tutti noi e auguri per un futuro pieno di soddisfazioni!



ski uniformi. Tako so se simbolično italijanski in avstrijski vojniki srečali in položili sopek nageljnov na bunker iz prve svetovne vojne. Nad vsemi pa je plapolala evropska zastava.

Domačini iz Kambreskega so se tudi tokrat izkazali s svojo gostoljubnostjo, prav toplo so sprejeli vse obiskovalce in pokazali veliko pozornost še zlasti do beneških prijateljev.



Tutti a scuola come quaranta e più anni fa. E' successo domenica 14 novembre a San Pietro, quando presso l'Istituto magistrale si sono ritrovati i diplomati dell'anno scolastico 1963/1964 per festeggiare i quaranta anni del diploma. All'incontro erano presenti gli "studenti" delle Valli, del Cividalese, di Ravascletto, Concordia Sagittaria, Ronchi dei Legionari e Orsaria. Emozioni, ricordi, risate e la speranza di ritrovarsi ancora.

RISULTATI

PROMOZIONE

Valnatisone - Muggia 3-1

3. CATEGORIA

Audace - Serenissima 0-2

JUNIORES

Pozzuolo - Valnatisone 1-2

GIOVANISSIMI

Cussignacco - Valnatisone 1-0

ESORDIENTI

Valnatisone - Virtus Manzanese 1-4

PULCINI

Savorgnanese/A - Audace/A 3-4

Savorgnanese/B - Audace/B 4-1

AMATORI

Warriors - Filpa rinv.

Osteria al Colovrat - Maxi Discount rinv.

Valli del Natisone - Bar S. Giacomo 0-1

S. Daniele - Filpa 1-1
Carioca - Pol. Valnatisone 0-0
Mar/ter - S.O.S. Putiferio 3-2
Osteria al Colovrat - Versa 1-1

CALCIO A 5

Merenderos - Sedia elite n.p.

New Welding - Bar al Ponte 8-8

Paradiso dei golosi - Cantina Fredda n.p.

A.B.S. - The Black Stuff n.p.

Solerissimi - Parajso A. A n.p.

Klupa 99' - V. Power n.p.

Felmecc - P.P.G. Azzida n.p.

Carrozeria Guion - Real Max Team 2-1

PROSSIMO TURNO

Sangiorgina - Valnatisone

PROMOZIONE

Sangiorgina - Valnatisone

3. CATEGORIA

Fortissimi - Audace

JUNIORES

Valnatisone - Manzanese

GIOVANISSIMI

Valnatisone - Esperia '97

ESORDIENTI

Buttrio - Valnatisone

PULCINI

Audace/A - Aurora Buonacquisto/A

Audace/B - Aurora Buonacquisto/B

AMATORI

Filpa - Valli del Natisone

Pol. Valnatisone - Mar/ter

S.O.S. Putiferio - Progettoideaione

Friulclean - Osteria al Colovrat

CALCIO A 5

Longobarda - Merenderos

Bar al Ponte - Pizz. Cantina fredda

Manzignel - The Black Stuff

Parajso Amsterdam Arena - A.B.S.

Riposa Paradiso dei golosi

Real Max Team - V. Power

P.P.G. Azzida - Carrozeria Guion

CLASSIFICHE

PROMOZIONE

Sangiorgina 20; Pro Cervignano 19; Buttrio 17; Costalunga 16; S. Sergio 15; Ruda 14; Santamaria 13; Mariano*, Ronchi 11; S. Giovanni* 10; Muggia, Juventina*, Fincantieri 9; Cividalese 7; Valnatisone* 5; Gallery Duino 3.

3. CATEGORIA

Paviese*, Serenissima 13; Savorgnanese* 11; Rangers* 10; Moimacco*9; Azzurra* 8; S. Gottardo* 6; Cormor*, Ciseris* 4; Audace* 3; Donatello*, Fortissimi 1.

JUNIORES

Pro Fagagna 21; Palmanova 20; Ancona 19; Centro Sedia 17; Sevegliano 16; Rivignano*, Manzanese 15; Gonars*, Pozzuolo 8; Valnatisone 7; Tricesimo, Union '91*, Buttrio* 6; Pagnacco* 3.

GIOVANISSIMI

Esperia '97* 18, Gaglianese**, Moimacco*

13; Serenissima* 11; Fortissimi* 9; Valnatisone**8; Azzurra** 7; Buttrio*, Cussignacco** 4; Union '91***, Chiavris* 1.

AMATORI (ECCELLENZA)

Valli del Natisone 9; Mereto di Capito* 8; Birreria da Marco, Gp. Piccini Codroipo 7; Filpa*, Ziracco, Dimensione Giardino, Torean, S. Daniele* 6; Bar S. Giacomo, Ba. Col Warriors*5; Bagnaria Arsa, Ternokey 3.

AMATORI (3. CATEGORIA)

Orzano 10; Polisportiva Valnatisone, Versa 9; Osteria al Colovrat* 8; Carioca 7; Maxi discount** 5; Sos Putiferio, Friulclean, Plaino* 4; Progettoideaione 3; Mar/ter* 2; Moimacco* 1.

Le classifiche degli Amatori sono aggiornate alla settimana precedente.

* 1 partita in meno, ** 2 partite in meno, *** 3 partite in meno

Le reti di Iuretig e Cendou consentono alla formazione della Valnatisone di incamerare l'intera posta

Gli Juniores si riscattano a Pozzuolo

L'Audace non riesce a fermare anche la Serenissima
Perde la Valli del Natisone, pari di Filpa e Colovrat

Dopo la vittoria ottenuta alle spese del Muggia, la Valnatisone sarà impegnata domenica 21 novembre in casa della capolista a S. Giorgio di Nogaro.

In Terza categoria all'Audace di S. Leonardo non è riuscita l'impresa di fermare anche la Serenissima di Pradamano che ha dovuto faticare fino a 10' dal termine quando, grazie alla superiorità numerica conseguente alla espulsione di Oviszsch, ha conquistato l'intera posta.

Trasferta corsara per gli Juniores della Valnatisone grazie alle reti messe a segno da Mattia Iuretig e Francesco Cendou. Hanno sbagliato l'impossibile in fase offensiva i Giovanissimi della Valnatisone, impallinati a 3' dal termine dal fanalino Cussignacco. Domenica a S. Pietro alle ore 10.30 salirà la capolista e dominatrice del girone l'Esperia '97.

Secondo tonfo consecutivo per gli Esordienti della Valnatisone superati dalla Virtus Manzanese. La rete della bandiera è stata realizzata da Samuel Zantovino.

Vittoriosa la formazione A

dei Pulcini dell'Audace di S. Leonardo che con le doppietta di Nicola Predan e Michele Oviszsch ha violato il campo di Savorgnano. E' andata male alla squadra B, a segno una sola volta con Shonda Bianchi.

Nel campionato di Eccellenza amatoriale stop casalingo per la Valli del Natisone superata di stretta misura dal S. Giacomo.

Rinviata la gara con i Warriors, in programma stasera (giovedì 18) alle 20.45, la Filpa era impegnata sul campo di S. Daniele. I valligiani guidati da Severino Cedarmas hanno ottenuto un pareggio grazie alla rete messa a segno da Scidà.

In Terza categoria il maltempo ha costretto al rinvio la gara di recupero tra l'Osteria al Colovrat di Drenchia e la Maxi Discount. Sabato 13 scorso a Savogna la squadra allenata da Igor Clignon ha pareggiato con la Versa. Dopo avere fallito una grossa occasione nel primo tempo con Paravan, all'inizio della ripresa ha subito la rete avversaria. A 5' dal termine ha rimediato Gianni Qualla.

Sconfitta di misura sul cam-



Samuel Zantovino (Esordienti)

po della Mar/ter per la Sos Putiferio di Savogna. I ragazzi guidati da Paolo Cernotta sono passati in vantaggio con Diego Petricig e hanno raddoppiato con Mauro Corredig prima di cedere l'intera posta in palio agli avversari.

La Polisportiva Valnatisone di Cividale ha pareggiato a reti inviolate nella sfida con la Carioca.

Nel campionato di 2ª Categoria di calcio a cinque primo punto conquistato dal Bar al Ponte che ha pareggiato sul campo della New Welding grazie alle reti segnate da Ste-

Prima vittoria stagionale contro il Muggia

La Valnatisone rompe il ghiaccio

VALNATISONE - MUGGIA

3-1

Valnatisone: Carnielletto, Gallas, Chiabai, Giugliano, Clavora (Domenis), Crast, Dindo, Bastiancig (Tiro), Dugaro (Bergnach), Stefanutti, Suber.

S. Pietro al Natisone, 14 novembre - Al settimo tentativo la Valnatisone è riuscita a conquistare il primo successo stagionale nel campionato di Promozione. A farne le spese è stata la compagine ospite di Muggia che, vista la posizione in classifica della squadra del presidente Daniele Specogna, pensava di fare un solo boccone dei locali. I ragazzi allenati da Claudio Baulini hanno invece iniziato alla grande castigando gli ospiti

due volte nell'arco di sette minuti. Al 5', con una perfetta esecuzione su calcio piazzato, Roberto Stefanutti ha mandato il pallone ad insaccarsi nel sette della porta triestina. Ottenuito il vantaggio, la Valnatisone ha continuato ad attaccare e due minuti più tardi ha ottenuto il raddoppio con una pregevole conclusione di Daniele Bastiancig. Al 10' minuto gli ospiti accorciavano le distanze su calcio di rigore.

Al 25' la Valnatisone avrebbe potuto chiudere definitivamente la gara quando ha avuto a sua disposizione un rigore concesso dall'arbitro per l'atterramento in area avversaria di Andrea Dugaro, lanciato a rete. Il portiere ospite Daris riusciva a deviare in angolo la

massima punizione calciata da Maurizio Suber. Allo scadere della prima frazione di gioco Stefanutti con un calcio di punizione dal limite dell'area impegnava severamente Daris.

All'inizio della ripresa il Muggia costringeva Carnielletto ad una impegnativa uscita sui piedi di Mercandel. Al 23' Suber, lanciato verso la porta avversaria, dopo avere saltato il proprio marcatore ed eluso il possibile intervento di Daris veniva steso dall'estremo difensore ospite. L'arbitro decretava il calcio di rigore e l'espulsione del portiere. Nel frattempo veniva espulso anche un calciatore muggesano per proteste. A trasformare la massima punizione ci pensava Stefanutti. Con due uomini in più la Valnatisone amministrava il vantaggio. Unico neo, l'espulsione nel terzo minuto di recupero di Suber per un "battibecco" con il proprio marcatore.

Paolo Caffi

fano Moreale e Matteo Trinco, autori di una tripletta, ed ai gol di Michele Guion e Matteo

Braidotti. In 3ª Categoria la Carrozeria Guion di S. Pietro ha superato la Real Max

Team grazie alle reti messe a segno da Simone Borghese e Michele Dorbolò.

Bike, grandi soddisfazioni per gli atleti di Azzida



Davide Venturini

Il Gruppo Sportivo Azzida, una realtà giovane ma molto attiva nel panorama sportivo delle Valli del Natisone, ha chiuso con onore il Campionato Friulbike 2004.

Dopo aver partecipato alle 22 gare previste, la squadra locale si è classificata all'11° posto su 90 squadre. Soddisfazione per tutti naturalmente, ma soprattutto per il presidente Antonello Venturini. Fra i suoi atleti, da menzionare senz'altro Davide Venturini che attualmente sta disputando, sotto lo sguardo attento (ed anche orgoglioso, aggiungiamo noi) di papà Zatto, il Campionato d'autunno e inverno con ottimi risultati, mentre il più piccolo della co-



Luciano Lesizza

mitiva, la mascotte Mauro Venturini si è classificato al 5° posto nel campionato Friul junior. Se il buongiorno si ve-



Franco Adorinni

de dal mattino, Mauro ci regalerà senz'altro tante soddisfazioni. I complimenti vanno anche a Franco Adorinni che,

con i suoi 60 anni, è l'atleta meno giovane del gruppo, ma di certo non il meno motivato, anzi!



Sabato 6 novembre c'è stata grande festa a Scrutto per il raggiungimento del mezzo secolo di vita di Giancarlo Pittioni, conosciuto anche con il soprannome di "Burja". Nell'occasione, oltre che il compleanno, ha festeggiato con la moglie Sonia Gariup anche i dieci anni di matrimonio. A "rovinare" parzialmente la festa la sconfitta lo stesso giorno degli Juniores della Valnatisone, squadra di cui Sonia e Giancarlo sono da anni responsabili. Il giorno dopo Giancarlo e Sonia hanno continuato i festeggiamenti assieme ai parenti presso un noto locale delle Valli. Auguri Burja!



Petar je umieru na pastieji an s tim zadnjim glasam, ki mu je ostu, je poklicu Karleta, ki je biu njega sočjo v opravilah an mu je jau:

- Karlet, ne morem umriet brez ti poviedat, de od naših zaslužku sem se pardarzu puno milionu brez ti nič poviedat. Mi se huduo zdi!

- Oh, na stuoj bit nič zaskarbjen, muoj dragi Petar - ga j' potroštu Karlet - saj imam tudi ist kiek za ti poviedat: sem ti luozu ist strup tu kafe!

Majhana Anica je parsla damu od nje parvega dneva na dvojezični suoli. Nje mama jo j' poprasala:

- Antada Anica, a ti je vseč hodit v suolo?

- Pru nič! - je odgovorila joče cicica - Na znam pisat, na znam brat an učitelja mi je storla tudi mučat!

Kadar famoštär v Mojmage je su poze gnavat po hišah, tu adnim duore je zagledu adnega petelina, ki je imeu bargeskice, strajčico an pidente! Kar je tuole zagledu, famoštär se nie mu genjat smejat an je poprasu, zaki petelin nose tisto oblieko.

- Zatuo, ki lansko lieto nam je biu zgoreu kokošnjak - je poviedala gospodinja - an petelinu so se ble zagale vse plume an za de na bo tarpeu mraza, smo ga takuo obliekli. Pa ce tuole se vam store tarkaj smejat, bi imeu videt, kuo je smiešno, kadar petelin z adno nogo darzi ustavjeno kakuos an s to drugo se trudi za snet bargeskice!

Giovanin, njega zena Milica an sin Perinac so sli vicerjat v gostilno, kuazal so mesuo na zaru za vse tri. Potlè, ki so se najedli, na tontah so ostale praseče rebra, petelinove kosti an še drugi ostajki.

Milica je poklicala kamerierja an ga poprosila ce ji more dat adno boršo za luost notar tiste ostajke za jih nest damu njih piscam. Grede, ki kamerier je basu tu boršo tiste ostajke, sin Perinac je na vas glas uskliknu:

- Ma mama, midruz niemamo obednega pisica!

Med parvo fotografijo an drugo je steklo napri 25 liet! Je bluo 28. julija 1979, kar ADO CONT iz Ceniebole je peju do cierkve, kjer jih je čaku novič kupe z invitati, njega te malo sestro Ivo.

Tisti dan Iva je ratala zena

Že 25 liet kupe... pa jih nie previč!

od Claudia Petrih. Reči med njim so sle dobro, ce petandvajst liet potlè so ponovili njih ja.

An za njih srebarno poroko so nardil tako veliko festo, de je ki! Poklical so vso zlahto, parjateljje an vse vasnjane iz Ceniebole, ki je njih rojstna vas an ki nieso nikdar pozabil an ce seda zive v Fuojdi. Kar so se zastiel, jih je bluo vič ku stuo! Kupe z Ivo an s Claudiam so se veselil tudi njih otroc Alessandro an Andrea.

Vsi tisti, ki jih imajo radi, jim zelijo se ankrat vse dobre v njih življenju an čeglih na veliki torti je bluo napisano "25 anni - un quarto di secolo ... è ora di cambiare", vsi jim zeljo, de bi se nimar rada imiela takuo, ki sta se do seda an de bojo spet vsi kupe praznoval, kar bo zlata poroka.



SPETER

Mečana

Zalostna novica

Zapustila nas je Irene Birfig. Elsa, takuo so jo vsi klicali, je imiela 77 liet.

Na telim svietu je zapustila moza, sinuove, neviesto, zeta, navuode, sestro an vso zlahto.

Zadnji pozdrav smo ji ga dali v Spietre v sriedo 3. novembra popudan.

Spietar

Zbuogam Alfredo

Sabato 13 novembre si è spento all'ospedale di Cividale Alfredo Pastor. Aveva solo 54 anni.

Lunedì 15, nella chiesa parrocchiale di San Pietro al Natisone stracolma per la cerimonia funebre, don Mario Qualizza ha così ricordato



Alfredo: "Domenica 10 ottobre in questa chiesa Alfredo e Lidia avevano festeggiato il loro 25° anniversario di matrimonio..... ora è ritornato qui davanti all'altare prima di essere sepolto....". Alfredo Pastor era nativo della provincia di Imperia. Come carabinieri era approdato nelle Valli del Natisone dove aveva deciso di restare. Aveva scelto di stabilirsi a S. Pietro

dove assieme alla moglie Lidia ha visto crescere le figlie Renata e Claudia.

Dopo avere raggiunto la meritata pensione ha continuato ad essere un amico di tutti noi, stimato e benvenuto.

Purtroppo a minare la sua esistenza è arrivata improvvisa la malattia, un lungo calvario vissuto con dignità e cristiana sopportazione, con il sostegno della moglie e delle figlie. Sembrava che Alfredo avesse superato il momento critico, ma così non è stato.

Eravamo in molti ad accompagnarlo alla sua ultima dimora. Non è potuta mancare una rappresentanza dell'arma dei carabinieri.

Prima della sepoltura, il fratello ha voluto ringraziare tutti ed ha ricordato che Alfredo è rimasto nelle nostre Valli perchè si trovava bene tra la nostra gente, era diventato uno di noi.

Alla moglie Lidia, alle figlie Renata e Claudia, a Damiano e Lorenzo, alla mamma, al fratello ed ai parenti tutti vadano le nostre condoglianze. (p.c.)

SOVODNJE

Tarčmun

An spomin za našo mamo

Vse kar nan je bluo moc narest smo nardil, mama, pa vse tiste van nie pomalo nič, vi ste sla pod glaslan.

Za vas življenje nie bluo prou nič lahnuo, dielala ste odkar ste vla majhana, pa ste

nan nimar pravla, de jubezan od vaše mame an od tat van nieso manjkal, ku samuo kar ste sla v Inghiltero dielat. Pa ste se preca varnila zak druga ljubezan vas je čakala na Tarčmune.

Ozenila ste se, an ste imiela sedam otuok, mizerja je bla, vsaki dan življenje vas je "kladlo alla prova" pa vi ste stisnila zobe an se nieste položla, ste bla tarda ku kaman, pa z vašimi otuok an z vsiem judmi ste bla mehna an sladka, ku kruh te obiejjan.

Urata od vaše hiše so ble odparte za vse, za te buoge an te bogate, te zdrave an te boune, vsakemu ste parpomala z besiedo al z blagam, ste storla di manjku vi, za de ste dala.

Veliko al majhana težavo, ki smo jo imiel, vi ste imiela nimar dobro besiedo za nan parpommat, "za vsako riec je "na rešitev" ste nan guorila, "samuo prout smarti se na more nič". Svete besiede, mama, ma mi niesmo viedel, de nas takuo preca zapuste an de bo takuo težkuo brez vas.

Tuk vi nieste rivala, ste nan pa guorila: "Otrocič muoj, Buog je vsega mogočen, vse vie an vid, molita, on van bo pomau." Vsak dan smo se navadli kiek od vas, ste bla luč naših oči.

Počaso vsi sedam smo se ozenil, vi ste pravla, de niemate vič sedam, pa stiernajst otuok. Za nas vsaka parloznost je bla dobra za prid vas gledat na Tarčmun. Tu nediejo je bluo zapoviedano, ku iti h mas. Vi ste se trostala, ku

SLOVENCİ PO SVETU

Domenica 5 dicembre

SANTA BARBARA

ore 11.00 santa messa a San Pietro al Natisone - cerimonia davanti al monumento al minatore - bicchierata presso l'albergo Belvedere
ore 14.00 pranzo prolungato "Al Fogolar" di Gagliano la giornata sarà allietata dal buona musica

quota di partecipazione: 27 euro

iscrizioni entro e non oltre le ore 16 del 2 dicembre:
Ues/Slovinci po svetu, via IX Agosto 8 - Cividale (0432/732231)
Patronato Inac, via Manzoni 25 (tel. 0432/730153)
oppure al numero 335 5497797 dalle 8 alle 19





Al sta vidli, ka' so začel
uganjat an tle par nas tode?
Halloween! Po domače rečeno bi bluo
"Senjam malona". Pa če kajšan more
bit zaries veseu za njega malone,
je Luciana Pitažova iz Petarniela.
Pruzapru Luciana je iz Ocnegabarda,
pa je paršla
živet v vas nje moža Bepina.
Varnimo se na malone: al sta vidli,
kake jih je pardielala? Vsake sorte an vsieh
debeluosti! Altroke Halloween,
pravi senjam malona je go par Luciani!



Je bluo lieto 1934, kar so
v Azli parvi krat organizal
senjam malona. Seveda, te-
krat mu nieso pravli "Hal-
loween", ku seda...

Tekrat so otroc s pomočjo
te velikih vedielal prazne
malone, notar so paržgal 'no
svečico, kandelo an jih postavi-
li na okna, na zidi vasi an
takuo strašli vasnjane... an
obedan se nie za telo parlo-
znost omaskeru takuo, ki die-
lajo seda. Maskere so jih pu-
stil za pust!

Cajt gre napri an stvari se
spreminjajo an takuo tudi v
Azli zadnji dan otuberja rata,
kar ratava povsierode v Itali-
ji, odkar taz Amerike je par-
šla "navada" za praznovat
Halloween.

Muormo pa reč, de otroc
iz Azle an drugih bližnjih va-
si so pru veseli telega sejma,
ki ga že vič liet organizava za
nje Komitat za Azlo. Na telim
sejmu nagradijo, premja-
jo te narlieuse malone.

Lietos so jih zastiel 37.
Fantazija nie pru manjkala!
Za gjurijo je bluo težkuo ve-
brat te narlieuse, na koncu so
odlocil, decidli, de nie bluo
adnega narlieusega, pač pa
deset narlieusih an vsiem de-
setim so dal kompanjano na-

Ki malonu an lietos v Azli!

grado, senk.

Vsiem tistim, ki so paršli
na senjam so vasnjani ponu-

jal kostanj, rebulo an vsake
sorte dobruote, ki so jih na-
pravli tan doma.



Muore bit pru liepa kompanija tista od tistih, ki so se rodil lieta 1939. Se nam pari, de
vsako lieto jih je nimar vič na vičerji, ki jo organizajo za praznovat njih klašo. Tarkaj se
jih je an lietos zbralo, de nieso stal še vsi tu fotografiji ne!

Napravjal so se že puno cajta za se srečat vsi kupe, na koncu Giuseppe Qualizza -
Bepo Polišnjaku iz Dolenjega Tarbja an Antonio Chiuch iz Dolienjanega so organizal
fešto za vse. Srečal so se v saboto 6. novemberja an so šli na vičerjo v Prapotno, "Al
bosco". Nie manjkalo za pit an za jest an seveda, tudi vesela atmosfera... Vemo, de
so se an presmejaj, zak poznamo adne od tiste klaše an vemo, de jih znajo debele
pravt an uganjat. Je bluo pru lepuo, ku nimar an že čakajo na drugo fešto!

novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR
Izdaja: Soc. Coop NOVI MATAJUR s.r.l.
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT

Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28
33043 Cedad/Cividale
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462
E-mail: novimatajur@spin.it

Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

Narocnina-Abbonamento
Italia: 32 evro
Druge države: 38 evro
Amerika (po letalski pošti): 62 evro
Avstralija (po letalski pošti): 65 evro

Postni tekoci račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Cedad-Cividale 18726331



Včlanjen v USPI
Associato all'USPI

CLUB ALPINO ITALIANO
SOTTOSEZIONE VAL NATISONE

Venerdì 26 novembre
ore 20.30
Sala parrocchiale
di S. Pietro al Natisone

Serata
di diapositive
un anno insieme

Cercasi per acquisto in
zona fondovalle casa
abitabile con scoperto.
Tel. 338.3346343

Kam po bencino / Distributori di tumo

NEDIEJA 21. NOVEMBERJA

Cemur

Agip Cedad (na ciesti za iti v Vidam)

Dežurne lekarnice / Farmacie di tumo

OD 20. DO 26. NOVEMBERJA

Cedad (Fontana) tel. 731163

OD 19. DO 25. NOVEMBERJA

Skrutove tel. 723008

Njivica tel. 787078

Zaparte za počitnice / Chiuse per ferie

Ukve: do 21. novemberja



Ljubezan na pozná konfinu

Je bluo kako lieto od
tegà, kar smo lepuo spo-
znal fanta iz Fuojde. Pru-
zapru smo ga poznal že od
njega otroških liet, kar je
tudi on hodu na Mlado bri-
ezo, kjer se se naši otroc
lepuo učil našo sloviensko
besiedo takuo, ki so želiel
njih tata an mame.

Mirko Sturma, takuo
mu je ime, je biu paršu na
kulturno društvo Ivan
Trinko, kot "obiettore di
coscienza". Kar je paršu h
koncu s telo esperijenco
Mirko je su po sviete za se
navast kiek novega, za
spoznat nove ljudi. Biu je
v Irlandi, na Nizozemski
(Olanda), potlè je su do
Brazila an tan je zapoznu
'no cečo. Sta se pru lepuo

zastopila an na koncu se
zaljubila. Je bluo 24. se-
temberja, kar v kraju Il-
hens (Bahia) sta se tudi
oženila.

Ona je Maria Da Paixao
De Jesus Aquino. Dicem-
berja Mirko an Maria pri-
dejo damu, tle, kjer jih ma-
ma, tata, sestra an vsa zla-
hta čakajo za jih objet.
Pruzapru, kar Mirko se je
oženu, je imeu blizu njega
mamo, ki je "splula" takuo
delec za spoznat neviesto
an jim stat blizu v taki lie-
pi parloznosti.

Mirku an Mariji zelmo
vse narbuojse na telim svi-
etu.

Mirko, kar prides damu,
viedi, de te čakamo tudi tle
na Novim Matajurje!

PRO LOCO VARTACA - SAVOGNA

**KLAGENFURT
e VELDEN**

mercoledì 8 dicembre

6.45 - Partenza da Savogna
7.00 - Cividale (piazza Resistenza)
9.30 - Arrivo a Klagenfurt e visita guidata della città - Mercatini di
Natale - Pranzo libero
15.00 - Partenza da Klagenfurt per Velden. In questa caratteristica
cittadina sul lago di Worthersee visiteremo il castello, dove ci sono
una mostra di artigianato ed altre attrazioni per i bambini, ed i mer-
catini di Natale
22.00 - Rientro a Savogna

Costo: 20 euro (pullman GT e guida)
ISCRIZIONI E PAGAMENTO ENTRO IL 28 NOVEMBRE
PRESSO IL BAR CRISNARO A SAVOGNA (0432/714000)

**SVETA MAŠA
PO SLOVIENSKO**

v saboto 27. novemberja
ob 19. uri
v cirkvi v Kozci
mašavu bo mons. Marino Qualizza

Vsi tisti, ki vam je par sarcu naša slovienska besieda, ki želta ohranit, kar so nam naši
te stari zapustil, ki nečeta pozabiti naše lepe slovienske molitve, na stuojta pamanjkat.